

# A DOZEN TONGUES 2000



Children in Haiku  
from Around the World

# A DOZEN TONGUES 2000



Children in Haiku  
from Around the World

# A DOZEN TONGUES 2000

Children in Haiku  
from Around the World

© 2000 Jim Kacian  
for Red Moon Press  
All Rights Reserved

ISBN 1-893959-10-4

Red Moon Press  
P.O. Box 2461  
Winchester VA  
22604-1661 USA

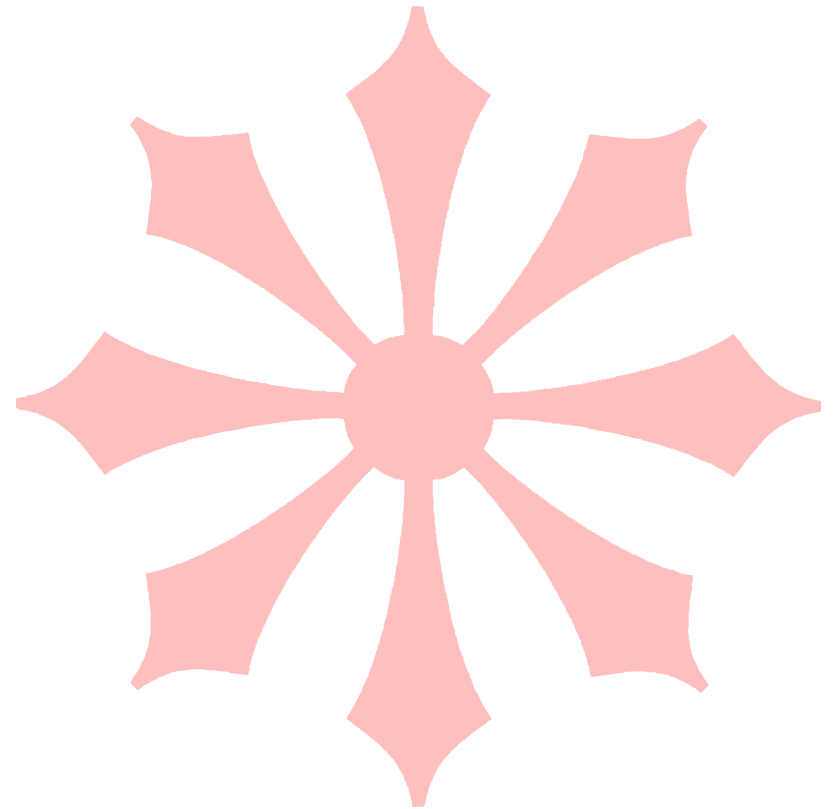
This volume prepared  
in cooperation with  
the World Haiku Association.  
All profits from this volume  
benefit UNICEF.

Special thanks for this volume to  
all the poets and translators  
who have donated their work  
in the name of international haiku.

For KAZUO SATO.



# A DOZEN TONGUES 2000



# Chinese

池水已蕩漾  
你凍紅的小手啊  
仍再三撩弄  
*Chen Minghua*

undiri pe lac  
micuta ta mana rece  
nu da pace apei

рябь на пруду  
твоя холодная ладошка  
ещё дразнит

vijverrimpelingen  
je koude handje  
plaagt nog wat

the pond rippling  
your small cold hand  
is still teasing

nemiran ribnjak  
tvoja hladna ručica  
još zadirkuje

l'étang ondule  
ta petite main froide  
taquine encore

temblando la charca  
la pequeña mano fría  
esta todavía bromeando

wippender teich—  
rotkalt deine kleine hand,  
immer wieder scherzend

Krusning på dammen  
Din lilla kalla hand  
fortsätter att retas

il laghetto ondeggia  
la tua piccola fredda mano  
ancora gioca

la lageto ondetas  
via eta malvarmeta mano  
ankoraŭ turmentetas

池で渡りて遊び  
お前の冷たい手は  
さらになぶっている



# Dutch

Geen kinderen  
in de zandbak van het park  
alleen herfstbladeren.

*Jos van Hest*

детей нет  
в песочнице парка  
лишь осенние листья

No children  
in the park's sandbox  
just autumn leaves.

pesak u parku  
umesto razigrane dece  
jesenje lišće

feuilles d'automne—  
au bac a sable du parc  
pas d'enfants

no hay ningun niño  
en el cajón de arena del parque  
solamente las hojas de otoño

Im Sandkasten  
im Park  
Herbstblätter nur.

Inga barn  
i parkens sandlåda  
bara höstlöv

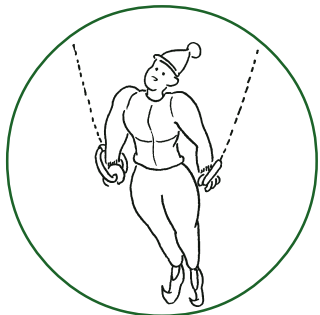
non ci sono bambini  
nel sabbione del parco  
solo foglie d'autunno

公園的沙池  
不見小孩子玩沙  
只有秋葉

公園の砂場に  
子供がいない  
いまも秋が去る

Nici un copil  
la groapa cu nisip din parc  
doar frunze de toamna

neniu knabo  
en parksabloludejo  
nur aŭtunaj folioj



# English

among the fireflies  
children playing past  
their bedtimes  
*Gary Hotham*

medju svicima  
zaigrana deca zaboraviše  
da je vreme za krevet

parmi les lucioles—  
les enfants jouent après  
l'heure de se coucher

entre las luciérnaga—  
juegan los niños  
ya pasó su hora de dormir

zwischen glühwürmchen  
spielen kinder  
schlaffrei

Bland eldflugorna  
leker barnen  
efter laggdage

in mezzo alle lucciole  
bambini giocano dopo  
l'ora di letto

在螢火蟲中——  
玩耍的孩子忘記  
該睡覺了

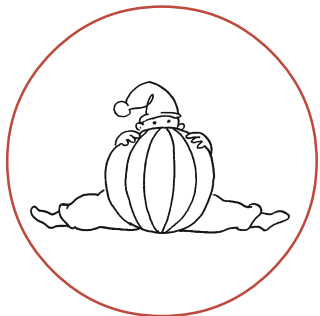
螢に囲まれ  
子供が遊ぶ  
寝る時刻を過ぎて

tussen glimwormpjes—  
spelende kinderen  
na bedtijd

jucandu-se  
printre licurici  
copiii uita de culcare

среди светлячков  
дети играют, забыв  
что время идти спать

inter lampiroj—  
infanoj ludas post la  
enlitighoro



# French

couleurs de l'été  
mêlées aux cris d'un enfant  
qui n'est pas le mien  
*Jocelyne Villeneuve*

los colores de verano  
el llanto de un niño  
que no es mío

sommerfarben—  
das geschrei des Kindes  
einer anderen

Sommarfärger—  
gråten från ett barn  
som inte är mitt.

colori d'estate—  
il pianto di un bambino  
che non è mio

夏色斑斕——  
放聲大哭的娃娃  
不是我的

夏の色彩  
私の子でない  
子供の大声

zomerkleuren—  
de kreten van een kind  
van een ander

culorile verii—  
tipetele unui copil  
care nu-i al meu

summer colors—  
the cries of a child  
who is not mine

летние краски  
плачет ребенок  
не мой ребенок

letnje boje—  
plač deteta  
koje nije moje

someraj koloroj—  
ploroj de infano  
ne la mia



Die Kinderballons  
schwinden im Sommerhimmel,  
dann die Dämmerung  
*Gunther Klinger*

Sommarhimmel—  
barnens ballonger blir sma,  
sa skymning

nell cielo d'estate  
i palloni dei bambini diventano piccoli  
e poi il tramonto

夏季的天空  
兒童的氣球漸小  
送暮色濛濛

夏の空  
子供の風船しぼんで  
たそがれ

Kinderballonnen  
slinken in de zomeravond,  
dan schemering

cer de vara—  
baloanele copiilor devin mici  
si apoi amurgul

summer sky—  
children's balloons growing tiny,  
and then twilight

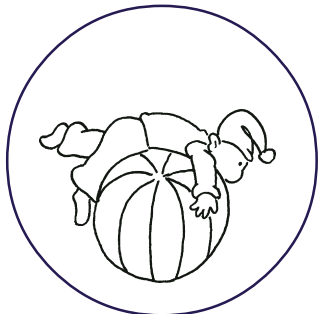
летнее небо  
всё меньше воздушные шар  
и вот сумерки

ciel d'été—  
les ballons des enfants rapetissent  
et puis le crépuscule

letnje nebo—  
sve manji su dečiji baloni,  
i onda sumrak

el cielo de verano  
los globos de los niños se hacen menudos  
en el crepúsculo

somera ĉielo  
infan-balonoj malgrandiĝas,  
poste la krepusko



# Italian

insieme guardano la televisione  
anche alla nonna  
piacciono i pupazzi  
*Michelina de Gruttola*

一起看電視  
連奶奶也迷上了  
動畫片

一緒にテレビを見て  
おばあさんさえ  
漫画を楽しむ

samen televisie kijken  
zelfs oma  
geniet van de tekenfilms

împreună la televizor—  
chiar și bunicii îi plac  
desenele animate

together watching television  
even grandmother  
enjoys the cartoons

у телевизора вместе  
даже бабушке  
нравятся мультики

Ensemble devant la télévision  
même Grand-Mère  
aime les dessins animés

gledamo televiziju  
čak i baka  
uživa u crtaćima

alle gucken  
zusammen fern trickfilme  
mag auch oma

juntos mirando la televisión  
aun la abuela  
disfruta los dibujos animados

kune rigardi televidilon  
eĉ al anjo  
plaĉas la pup teatraĵoj

Tillsammans framför TV  
också farmor  
tycker om tecknade serier.



# Japanese

コスモス咲いて  
子供らのパジャマ  
短かすぎ

*Tatsuo*

bloeiende cosmos  
de kinderpyama's  
zó kort

stelute in florite  
ce scurte sunt  
pijamalele copiilor

cosmos in bloom  
the children's pajamas  
how short

цветочки космеи  
пижамки детишек  
такие короткие

cosmos en fleur  
les pyjamas des enfants  
comme ils sont courts

kosmos cveta  
dečija pižama  
tako kratka

zu kurz—  
die blumen der morgenröcke  
blühen

los cosmos florecidos  
los pijamas de los niños  
¡Qué cortos son!

cosmos in fiore  
i pigiama dei bambini  
come sono corti

Kosmos i blomning  
barnens pyjamas  
så korta

kosmosoj kun floroj  
la pijamoj de infanoj  
kiom mallongaj

波斯菊花開  
孩子們的睡衣  
真短呀



# Romanian

pe fereastra zidita  
un copil a desenat  
o perdea

*Constantin Abalută*

A child  
has drawn a curtain  
on the bricked-over window

ребёнок  
нарисовал занавеску  
на окне, заложённом кирпичом

un enfant  
a tiré un rideau  
sur la fenêtre murée

dete  
crtă zavesu  
na zazidanom prozoru

auf das zugemauerte  
fenster zeichnet ein kind  
einen vorhang

la ventana enladrillada  
un niño ha descorrido  
una cortina

un ragazzo  
tira una cortina  
sulla finestra chiusa di pietre

Ett barn  
drar for en gardin  
over det igenmurade fonstret

子供が  
カーテンの絵を描いた  
煉瓦で埋められた窓に

一個小孩  
在砌滿磚的窗上  
畫了個窗簾

iu infano  
desegnis kurtenon sur  
brikita fenestro

Een kind  
tekende een gordijn  
op het dichtgemetselde raam



# Russian

дети собирают  
одуванчики на лугу  
и ни бедных меж них, ни богатых

*Mikhail Finerman*

u polju  
deca беру maslačak—  
nikog bogatijeg

les gosses cueillent  
des pissenlits au pré—  
ni riches, ni pauvres la . . .

löwenzahn  
pflücken kinder geldfrei  
auf der wiese

los niños en el prado  
recogiendo los dientes de león—  
por allá, ni rico, ni pobre

ragazzi raccolgono  
le cicorie nel prato  
non sono ricchi o poveri

Barn plockar  
maskrosor pa angen—  
varken rika eller fattiga dar

牧場でかんぽは  
子供らが摘む  
そこでは貧富はなし

草地裡  
孩子們摘蒲公英—  
無貧富之分

culegand papadii  
copiii bogati si saraci  
sunt la fel pe pajiste

kinderen plukken  
paardenbloemen in de wei—  
daar is rijk noch arm . . .

kids are picking  
dandelions at the meadow—  
neither rich, nor poor there

geknaboj prenas  
leontodojn ĉe l' kampo—  
nek riĉaj, nek male tie



# Serbian

igraju zmurke—  
cveće u njenoj kosi skoci  
sa svakim korakom  
*Branka Jegdic*

versteck-dich-spiel . . .  
ihr hüpfen blumen im haar  
bei jedem schritt

el escondite—  
en el cabello de ella flores  
un salto con cada paso

nascondino—  
fiori nei suoi capelli  
salta ad ogni passo

Kurragomma—  
blommorna i hennes har  
hopar vid varje steg

かくれんぼ  
彼女の髪の花は  
歩くたびに跳ねる

捉迷藏——  
她頭上戴的花兒  
隨步跳動著

de-a ascunsa—  
florile din parul ei  
salta la fiecare pas

verstoppertje—  
in haar haar dansen bloemen  
bij elke stap

игра в жмурки  
в волосах её цветы  
скачут при каждом шаге

hide 'n' seek—  
flowers in her hair  
hop at each step

cache-cache—  
les fleurs dans ses cheveux  
sautillent a chaque pas

kašludon sxi  
kun floroj en la haroj  
saltet' je ĉiu paŝ'



# Spanish

Campanitas de cristal  
risas de niños  
en el jardín.  
*Berta Montalva*

piccoli campanelli di cristallo  
la risata dei bambini  
nel giardino

Sma glasklockor  
Barnens skratt  
i tradgarden

小さなクリスタルのベル  
庭の  
子供たちの笑い

小巧玲瓏的  
水晶鈴——花園裡  
孩子的笑聲

clopote mici de cristal  
rasete de copii  
in gradina

kristallen klokjes  
het gelach van kinderen  
in de tuin

хрустальные колокольчики  
детский смех  
в нашем саду

tiny crystal bells  
children's laughter  
in the garden

nežni kristalni zvonci  
dečiji smeh  
u vrtu

Clochettes de crystal  
le rire des enfants  
au jardin

kristallglöckchen  
im garten  
kinderlachen

kristalaj sonoriletoj  
ridado de infanoj  
en la ĝardeno



# Swedish

Pojke i skogen.  
Kastande sondagsstassen  
leker han naken.  
*Dag Hammarskjöld*

森に少年  
日曜の晴れ着を投げ捨て  
裸で遊ぶ

在森林裡  
男孩脱下禮拜服  
赤條條玩耍

In padure baiatul  
isi da jos hainele de duminica  
si se joaca gol

In het bos gooit  
de jongen zijn nette pak uit  
en gaat naakt spelen.

мальчик в лесу,  
скинув воскресный костюм,  
голым играет

The boy in the forest  
throwing off his Sunday best  
plays naked.

dečak u šumi  
skinuvši prazničnu odeću  
igra nag

le garçon dans la forêt  
jette ses habits du dimanche  
et joue nu

El niño en el bosque  
se quita la ropa dominguera  
juega desnudo

Sonntagskleidung  
ausziehend, spielt der Junge nackt  
im Wald

il ragazzo nel bosco  
si toglie il vestito di festa  
e gioca nudo

knabo en arbar'  
deĵetas bonkostumon  
nude ludas



# Authors

CONSTANTIN ABAŁUȚA was born in Bucharest, October 8, 1938, he is both a licensed architect and a freelance writer. He has published more than 20 books of poetry, several story books and translations from modern poets and prose-writers (Dylan Thomas, Wallace Stevens, Samuel Beckett, and Boris Vian, among others) He has won literary prizes in Romania and abroad, and his name is to be found in numerous *Who's Who* dictionaries.

MICHELINA DE GRUTTOLA has been writing haiku for the past eight years. Her work has appeared in *Raw NerVZ* Haiku and the Boston Haiku Society News. Having lived in the US for many years, her first impulse is still to write in her native language, Italian, though she is proficient in both Italian and English.

MIKHAIL FINERMAN was born in the USSR in 1946. He took a keen interest in Zen and wrote his first hokku in Russian in the 70s. His poems were included in the prestigious anthology *Samizdat Veka (Self Publishing of the Century)* (Polifact 1997).

DAG HAMMARSKJÖLD was a Swedish diplomat and Member of the Swedish Academy. From 1953 to 1961 he was Secretary-General of the United Nations. 110 haiku poems can be found in his book *Markings*.

GARY HOTHAM has been writing haiku for over 30 years and still doesn't know how to stop. A major collection of his poetry was published in 1999: *BREATH MARKS: Haiku to Read in the Dark* by Canon Press.

BRANKA JEGDIC is an up-and-coming poet from Montenegro, Yugoslavia. Her work has appeared in *Haiku Novine*, a respected haiku magazine published in Yugoslavia, as well as in *Knots: The Anthology of Southeast European Haiku Poetry*.

GÜNTHER KLINGE, the long-time president of a pharmaceutical company with subsidiaries in Austria and Ireland, was born in Berlin in 1910. In addition to haiku, he paints and plays the violin, piano and organ. An active outdoorsman, Klinge lives in Munich and is president of the German-Japanese Association of Bavaria.

CHEN MINGHUA, a Chinese born in Vietnam, came to the United States in 1979. He is an electronic engineer in Los Angeles and chief editor of *New World Poetry Bimonthly* since 1990. He has authored three collections of poetry, all written in Chinese.

BERTA G. MONTALVO was born in La Habana, Cuba in 1919. She has lived in exile in Miami, Florida since 1963. Ms. Montalvo writes haiku, short and children's stories, poems and political articles. Published widely in literary magazines and periodicals around the world, she has three volumes of haiku and one volume of poetry in print. Her most recent children's book is about to be published.

Of TATSUO the editors have no information beyond his poem.

JOS VAN HEST has studied Dutch and dramatics. He writes and translates children's books. His latest picture book is called *Timus heeft tien tantes (Timus Has Ten Aunts)*. His books have been translated into Chinese, Turkish, Arabic and Papiamentu.

JOYCE VILLENEUVE was a widely published poet in both French and English. She was born and lived her whole life in Canada, where she acquired degrees in Economics, Library Science and French Literature. She published many books and was the recipient of numerous awards throughout her life, which ended prematurely in 1998.

# Translators

BERTRAND AGOSTINI is an Associate Professor of English at École Supérieure d'Agriculture and Université Catholique de l'Ouest in Angers, France. This year he is a Visiting Associate Professor of Languages at Clemson University, South Carolina. In 1998, with Christiane Pajotin, he wrote a book on Jack Kerouac's haiku: *Itinéraire dans l'errance: Kerouac et le haïku (A Wandering Itinerary: Kerouac and the Haiku)*.

DIMITAR ANAKIEV is a prize-winning poet, the author of numerous haiku collections, co-editor of *Knots: The Anthology of Southeast European Haiku Poetry*, and the haiku journal *Green Apples*, co-founder of HASEE, the Haiku Association of South East Europe, and owner of Prijatelj Haiku Press in his adopted homeland of Slovenia.

DR-RO ISTVAN BIERFARISTO (DR. STEVEN BREWER), is a specialist in constructed languages with particular expertise in Esperanto. He writes haiku in Esperanto and has performed haiku readings at Esperanto conferences, including "La Zne Haikoj de Istvan Bierfaristo" and "La Ampoezio de Istvan Bierfaristo". Steve has translated his haiku into English for local and national haiku readings.

ION CODRESCU was born 16 December, 1951, Cobadin, Romania. He is a poet and painter, founder and editor of *Albatross*, international English-Romanian haiku journal, and president of the Constantza Haiku Society. He has published widely, including, most recently, *A Foreign Guest* (1999), and *Mountain Voices* (2000), and won many literary prizes in Romania and abroad.

RAFFAEL DE GRUTTOLA has been a past president of The Haiku Society of America and is its present treasurer. He is a founding member of the Boston Haiku Society. He has worked on a number of projects translating haiku from Italian into English as well as English into Italian.

KAI FALKMAN is the Ambassador at the Swedish Ministry for Foreign Affairs. He is the President of the Swedish Haiku Society, which he helped form in 1999. He is a writer, and a translator of Japanese haiku. His *Between the Lines*, a consideration of the art of translation of haiku, is due out from Red Moon Press late this year.

STANFORD M. FORRESTER received his M.A. degree and completed his Ph.D. coursework in Spanish Literature at Boston College. Currently, he is the editor of *bottle rockets*, a haiku monograph. Stanford works at Yale University Press in the marketing department. He wishes to thank Beatriz de Santiago Fourquet for her generosity of spirit and time. He and his wife, Mary, are expecting their first child as we go to press.

WIM LOFVERS is president of the Dutch Haiku Circle and editor of the international haiku journal *Woodpecker*. He is the creator of the Dutch haiku diary and has his own small-scale publishing company, 't Hoge Woord, which specialises in miniature haiku booklets. Wim is the author of several haiku booklets, including *Westenwind, pging tot een kleine Westerse haiku-filosofie (West wind, attempting a small Western haiku philosophy)*. ARNOLD VERMEEREN is editor of the Dutch/Flemish haiku quarterly *Vuursteen (Flint)* and organiser of the biannual Dutch language postal kukai. He has been a member of the Japanese haiku group *Fuyoh (Rose Mallow)* for almost four years. Arnold is currently working on a first miniature haiku booklet, together with six other haiku and tanka writers, to be published by 't Hoge Woord.

PETER MEISTER teaches German at the University of Alabama in Huntsville. He wishes to thank Taeko Horowitz (Japanese), Irena Buksa (Slavic) and Edith Phillips (German) for giving him the benefit of their native intuition.

BAN'YA NATSUSHI is the penname of Masayuki Inui. He holds an M.A. in Comparative Literature and Culture from the University of Tokyo, and is currently Professor at Meiji University. He has published over a dozen books of original haiku and essays on its practice, including *A Future Waterfall* (Red Moon Press 1999), his first full-length book of haiku translated into English.

ZINOVY VAYMAN composed his first poems at the age of 12 in Siberia. Thirty years later he discovered haiku in English while attending classes at the Kaji Aso Studio in Boston.

JIANQING ZHENG is a professor of English/Creative Writing at Mississippi Valley State University, Itta Bena, MS, USA. He has published haiku and other poems in Chinese and English, and has translated a few hundred poems.



## JIM KACIAN \* PROJECT CREATOR

is owner and operator of Red Moon Press, sponsor of the **DOZEN TONGUES** project. He is also a poet (*Out of the Stones: Selected Haiku of Jim Kacian* will appear this Fall from Apokalipsa Press); a writer (his *How to Haiku* is scheduled for release Fall of 2000 by John Weatherhill Publishers Inc.); an editor (of books like the Red Moon Anthology series, and of journals such as *Frogpond*); and one of the founders of the World Haiku Association.

## ANTHONY J. PUFELLO \* PROJECT EDITOR

wishes to express his gratitude to be working with such committed and talented people, the artists who wrote these pieces and the artists who have translated them. He dedicates this work to the memory of Anna Hopkins, all of the dedicated youth service professionals he has supervised and worked with over the years, and all of the great youngsters he has been privileged to know and love—especially his son, Anthony.



## KUNIHARU SHIMIZU \* GRAPHIC ARTIST

was born in 1949, the second child (of eleven) of a Tenrikyo minister. He spent his childhood in Nara, the ancient capital of Japan, and his high school years in Hawai'i. He studied Fine Arts in college, and upon returning to Japan and beginning family life has been involved in many aspects of the graphic arts, including the design of parade floats. He is an ordained minister, and cites this as the energetic core of his many activities.

# THE DOZEN TONGUES PROJECT

is a charitable project of Red Moon Press. Each year haiku is gathered on a chosen theme from around the world in twelve languages widely in use in international haiku. Each poem is translated into the other eleven tongues, as well as Esperanto. The themes are selected for their universality, as proof that the things we value are more powerful than the cultural differences which sometimes separate us.

Each year a non-profit service organization is chosen which Red Moon Press feels is in close alignment with the theme of that year, and all profits from the project are donated to it. In this, our inaugural year of the project, and with the theme of "Children in Haiku from Around the World," our charitable sponsor and beneficiary is UNICEF. We hope you will join us in supporting their valuable and necessary work.

As part of our ongoing interest in environmental and ecological issues, *Dozen Tongues 2001* will take as its theme "Our Vanishing Wilderness." Our sponsoring beneficiary is The Nature Conservancy.



Haiku/Poetry \$20

ISBN 1-893959-10-4